

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Уровень основной профессиональной образовательной программы - бакалавриат
Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профили) Иностранный язык (Английский язык) и Иностранный язык (Японский язык)
Форма обучения – очная
Сроки освоения ОПОП – нормативный (5 лет)
Институт иностранных языков
Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза.

2.1 Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.08).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Речевые практики»

Лексикология

Теоретическая грамматика

Стилистика

Практический курс первого иностранного языка

Особенности лексического состава 1 ИЯ

Лексика повседневного общения 1 ИЯ

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Гуманитарная тематика в переводческом аспекте (1ИЯ)

Перевод как особая коммуникативная ситуация (1ИЯ)

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках устные и письменные тексты в соответствии с коммуникативной задачей в рамках профессионального общения.	Знать законы построения текстов различных функциональных стилей родного и изучаемых иностранных языков и учитывать их при переводе; Знать типологию и механизмы основных переводческих трансформаций.	Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков; Уметь решать проблемы языкового оформления текста перевода на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста.	Владеть литературными нормами языка-источника и языка перевода; Владеть навыком установления эквивалентности при переводе в типичных ситуациях общения.
2.	ПКО-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПКО-1.2. Демонстрирует знание основ общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических и научно-методических задач	Знать и понимать сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; Знать принципы переводческой деятельности и профессионально значимые качества личности переводчика.	Уметь отбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и другие источники для решения практических переводческих задач; Уметь объяснить характер трансформаций, использованных при переводе.	Владеть терминологическим аппаратом дисциплины Владеть навыками предпереводческого и переводческого анализа.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 9
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	42	42
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	66	66
В том числе:		
СРС в семестре:	66	66
Внеаудиторное чтение	12	12
Подготовка к заданиям на обратный перевод	12	12
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам	16	16
Выполнение упражнений на переводческие трансформации	16	16
Подготовка к зачету	10	10
СРС в период сессии:		
Вид промежуточной аттестации - зачет		
ИТОГО:	108 часов	108 часов
Общая трудоемкость	3 зач.ед.	3 зач.ед.

2. Содержание дисциплины

2.1 Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
9	1	Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и	Различные подходы к проблеме перевода. Становление и история теории перевода. Переводы 20-го века о переводе. Понятие модели перевода. Основные модели перевода и их применение в переводческой деятельности. Перевод как процесс. Перевод как акт коммуникации. Лингвистика текста. Машинный перевод. Различия между устной и письменной речью.

		синхронном аспектах.	
9	2	Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.	Понятие стиля. Проблема функциональных стилей. Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода. Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача стилистического значения в переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических приемов. Компрессия и расширение текста.
9	3	Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе.	Референциальное, эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе. Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения в переводе. Перевод различных видов однозначных слов. Перевод терминов. «Ложные друзья» переводчика (псевдо-интернационализмы). Перевод контекстуального значения. Разница в переносе информации из одного языка на другой. Различные способы передачи безэквивалентной лексики. Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевода, метонимический перевод, перефразирование.
9	4	Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе.	Уровни грамматической эквивалентности, особенности передачи грамматических категорий английского и русского языков: категория числа существительных (включая Singularia и Pluralia Tantum), категория времени (включая согласование времен и разницу временной градации), категория рода, грамматические универсалии. Основания для выбора грамматических эквивалентов. Основные виды грамматических трансформаций в переводе: транспозиции, замены: изменения словоформы, изменения частей речи, изменения элементов предложения, изменение типов предложения, изменение типов синтаксических связей; добавления, опущения.

2.2.Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии). – Не предусмотрено по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 66 часов. Видами СРС являются:

Внеаудиторное чтение

Подготовка к заданиям на обратный перевод

Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам

Выполнение упражнений на переводческие трансформации

Подготовка к зачету

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

5.1. Основная литература

№	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
2	Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 (дата обращения: 02.04.2019).
2	Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 413 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.04.2019).
3	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 263 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.04.2019).

5.2 Дополнительная литература

№	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031 (дата обращения:

	02.04.2019).
2	Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016
3	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.
4	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 320 с.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.03.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]- Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.03.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 5.03.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 1.02.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека.-Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.03.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.03.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Теория перевода [Электронный ресурс]: статьи по теории перевода. - Режим

доступа <http://study-english.info/translation-theory.php>, свободный (дата обращения: 16.02.2019).

2. BBC [Электронный ресурс]: статьи для перевода на английском языке. - Режим доступа <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/witn>, свободный (дата обращения: 16.01.2019).

3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]: англо-русский и англо-английский словарь. - Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 28.01.2019).

4. English Grammar Guide [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа <http://www.ef.com/english-resources/english-grammar/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).

5. Useful English [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа <http://usefulenglish.ru/phonetics/>, свободный (дата обращения: 11.02.2019).

6. Vocabulary Builder [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа https://www.paperrater.com/vocab_builder/index, свободный (дата обращения: 08.02.2019).

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.

2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.

3. Иностранные языки [Текст]: научный журнал / учредитель: ЗАО РЕЛОД (Москва). – Москва, 1934- . – Москва: Изд-во «Просвещение». – Ежемес. – ISSN 0130-6073.

4. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.

5. Мосты. Журнал переводчиков[Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

6. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934 . – Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов) . – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

7. Сообщество учителей английского языка [Электронный ресурс]: Интерактивный научно-методический журнал. - Режим доступа <https://www.tea4er.com/>, свободный (дата обращения: 08.02.2019). – ISSN 2225-5540 (Online).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук, др. оборудование или компьютерный класс, помещения для проведения практических и лабораторных занятий.

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление</p>

	<p>допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
Перевод	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. - После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. - После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	<p>Значение зачета состоит в том, что это завершающий этап в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету до обучающихся доводятся заранее подготовленные вопросы и задания по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.
Офисное приложение Libre Office	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	свободно распространяемое ПО

9.ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ